

By Thomas Engel

I am trying to approach this pair of terms through some of the anchor projects and topics of debate set by our center from the last few years, because I believe that a path of development can be read off here.

It is not easy for hybridity in a world association that is built in the best UN tradition according to the principle of national representation. The ITI is a so-called QANGO - a quasi non-governmental organization in which "national centers" entered into an exchange against the background of national theater cultures and thus national identities. The German center and the two German centers worked in this tradition of the last century - with and against each other. German reunification and the consequences of globalization have increasingly called these identities into question. At the same time, the perception of the German center in the concert of the ITI voices is to a large extent a question of the ascription of identity from outside - because unlike the classic cultural institutes, we are not primarily promoters and facilitators in the force field of centrally set identity and local program autonomy but in the constant flowing redefinition of our position with every new project and every new project partner.

Answers to the post-national perspective tried to give concepts of multiculturalism, transculturality, but also the clash of cultures.

Discussions about dominant culture and also cultural education and integration began to shape the debates in the country and at some point it was time to ask what the "international" in our name actually means today.

Opening up the institutions - for whom? Cultural education: who educates whom? About what? And from what interpretative sovereignty?

The ITI was and is from the beginning an advocate and co-creator of the Convention for the Protection of the Diversity of Cultural Expressions, because multipolarity and tolerance have been inscribed in the DNA of the ITI since its foundation. Cultural diversity needs state protection, because in an unregulated global cultural market that is desired by many, only the economically strongest would survive, and that brings us to one aspect of equality: the preferential treatment of weaker partners, which is more than equal eye-level. It is a binding political imperative under international law to consciously take back privileged and more powerful positions.

Back to the German ITI: After we noticed the rapid cooling of the common base in the international encounter in the international ITI family as a result of the attacks of September 11, 2001, we tried for over 10 years with the project series "My unknown enemy" to expose unacknowledged enemy images and use the findings for the conception of a theater in conflict

regions. After 30 years of civil war, Khartoum became a joint test field for a "Center for Theater in Conflict Zones" set up by the Sudanese and German centers. That was the attempt to question the principle of tolerance, to withstand the necessary preconditions in all their contradictions in joint, open-ended artistic processes in protected spaces.

Theater in Conflict Zones has meanwhile become a catchphrase in the world ITI....

While we of the very specific cooperation projects with Eastern Europe and North Africa as part of the change of scenery program from 2013-19, together with the Robert Bosch Foundation sponsored almost 60 projects in which the working phase deliberately included the development of joint positions as a preparation and precondition for the joint Project, we increasingly abandoned the mediator's perspective at the annual meetings and looked more closely at the conflicts in the European house, which were becoming more and more open, so that in 2016 - at our annual meeting in Berlin, we focused on a threatening "perspective post Europe" took. We tried to localize the European idea beyond membership in the EU. No Culture - No Europe, - European Republic by Ulrike Guerrot and Robert Menasse, European Balconies.

WHO IS EUROPE? - YEARBOOK 2016, Cosmopolitanism, Ivan Krastev designed "Eight Visions for Europe",

Fabian Lettow wondered whether his artistic work in Cameroon is part of a growing neo-colonialism in Africa and Dorothea Marcus already looked at the initiatives of refugee artists at German theaters,

Basma El Hussein and Anda Rottenberg on transcultural cooperation.

2017: based on Europa Jahrbuch Arts under Attack: Strengthening the diversity of cultural expressions and the freedom of the arts, annual conference in the ACCESS Points symposium on interventionist practices / activism in public space and theatrical practices in political discourse from the point of view of the theater makers and members of the ITI.

أنواع الترجمة

[translate](#)

نص

[insert\\_drive\\_file](#)

مستندات

ترجمة نص

التعرّف التلقائي على اللغة

الألمانية

الإنجليزية

العربية

swap\_horiz

الإنجليزية

الألمانية

العربية

النص المصدر

Auch hier schon zunehmend Thema Umgang mit geflüchteten Künstlern,  
...Beratungsbedarf

JB: Zusammen\_Wirken. Perspektiven der künstlerischen :2018  
Zusammenarbeit. Internationale Kooperation als „cost and risk assessment“?  
Kollaboration / Kooperation / Koproduktion?, Kooperation (Heeg), Kunst  
-Gesinnungsprüfung - Kooperation? (Carp)  
Jahrestagung: „Gekommen um zu bleiben. zu gestalten“, beim Festival  
"Theaterformen", Unausgesprochen stand das Thema der Hybridität bereits  
damals im Raum. Fragen nach der Abbildung und Gestaltung dieser  
Diversität im Publikum, den Theater- und nicht zuletzt den Förderstrukturen.  
In einer öffentlichen Podiumsdiskussion „Ankommen, Bleiben,  
Gestalten“ berichteten Vertreter von nunmehr bereits geschaffenen

Exilkünstler-Ensembles (Gorki, Kammerspiele München), Informations- und Erfahrungsaustausch mit Mitgliedern, Heeg: „Fremd gewordene Vergangenheit, Zukunft am fremden Ort“ Transit-Existenz von Kultur und gesellschaftlichem Sein, Transkulturalität als Potential für Theater jenseits .Multi- oder Interkulturalismus

beim Festival Africologne in Köln: Macht.Wechsel.Kooperation stiegen 2019 wir mit unserer Jahrestagung in den postkolonialen Diskurs ein und setzten uns mit den Macht- und Dominanzstrukturen in den Beziehungen zwischen Afrika und Europa auseinander. Wir setzten die Reflexion über Strukturen internationaler Projektarbeit als Voraussetzung zur Schaffung neuer Narrative, bei denen nicht übereinander, sondern miteinander gesprochen werden muss um eine Basis für einen Perspektivwechsel zu schaffen. Achille Mbembe und Stefan Schmidtke versuchten das und loteten im .Podiumsgespräch ihre jeweiligen Machtpositionen und Identitäten aus

Getting Across" Jahrbuch definierte Übersetzen - als" - 2019/2020 .Kulturprozess des Verständlichmachens

Konsequenz für Weiterentwicklung des Themas von Internationalität und Diversität auf der Jahrestagung 2020: Aufgabe der Vertreterrolle, der agency für das Thema sondern: das Mikro loslassen und zuhören. Die Entwicklung des Themas, das als Frage formuliert wurde HYBRIDITY and EQUALITY? sollte mit Blick von außen und der Formulierung des Gegenübertretens erfolgen. Und da sind wir nun mitten drin und ich bin froh, das Nora Amin, die schon mit uns in Khartum gearbeitet hat , diesen Blick konzipiert hat. Ich freue mich auch auf den Beitrag unseres Mitglieds Barbara Santos nachher, die Augusto Boals "Theater der Unterdrückten" auch in Khartum gelehrt und die die Veranstaltung zum 60. Jahrestag des deutschen ITI Zentrums auf dem wir mit internationalen Künstler:innen die Aktualität des .Gründungsauftrags des ITI befragten, mitgestaltet hat

Wir haben in diesem geschilderten Entwicklungsweg auch permanent am Selbstbild des ITI, des deutschen Zentrums gearbeitet, versucht, scheinbare Gewissheiten immer wieder zu erschüttern. Das Theater in Konfliktregionen längst mitten in unserer Realität angekommen ist so banal wie wahr und es ist gut, das wir uns dem stellen. Das geht nicht ohne Kontroversen ab und ist nicht immer angenehm, hat aber Lernprozesse angeschoben die uns weiter .begleiten werden

Zwei Zitate zum Ausblick am Schluss, die das Feld der :Auseinandersetzungen noch einmal kontrovers markieren

Das erste: Mit Blick auf die rhetorischen Aufwertungen der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik (AKP) durch Begriffe wie Soft Power, Cultural Diplomacy, Wettbewerb der Narrative weist Sigrid Weigel, in einer Studie des IFA 2019 nüchtern nach, dass die Herkunft dieser Konzepte durchweg auf die Politik des Kalten Krieges verweist aus dem sie stammen und in dem sie als kulturpolitische Sekundanten machtpolitischer Interessen eingesetzt wurden und werden. Das größte Hindernis (einer seriösen AKP) ist "der  
".Glaubwürdigkeitsverlust der deutschen Innenpolitik und der EU-Politik  
Die notwendige Verschränkung von Innen- und Außenkulturpolitik bedeutet,"  
dass der Stärkung der Zivilgesellschaft im Ausland eine komplementäre  
Förderung inländischer Projekte – als Erfahrungs- und Wissensträger im  
".Umgang mit Fremdheit und Differenz – entsprechen muss  
Sigrid Weigel, Transnationale Auswärtige Kulturpolitik – Jenseits der)  
(Nationalkultur, IFA Studie 2019

Das zweite stammt vom Staatssekretär im Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Martin Jäger, und ist aus  
:der FAZ vom 6. September vergangenen Jahres  
In der näheren und weiteren Nachbarschaft Europas muss Ordnung"  
herrschen, und diese Ordnung sollte eine europäische sein. Dies  
kennzeichnet Deutschlands neue strategische Lage. Resignativer Pazifismus  
hat darauf keine Antwort."..."Die Bundesrepublik muss ihr Verhältnis zur  
".Intervention überdenken

Wir sind das deutsche Zentrum des ITI. Von uns wird es abhängen, wie  
.unsere Position künftig gelesen wird

Auch hier schon zunehmend Thema Umgang mit geflüchteten Künstlern,  
...Beratungsbedarf

JB: Zusammen\_Wirken. Perspektiven der künstlerischen :2018  
Zusammenarbeit. Internationale Kooperation als „cost and risk assessment“?  
Kollaboration / Kooperation / Koproduktion?, Kooperation (Heeg), Kunst  
-Gesinnungsprüfung - Kooperation? (Carp)  
Jahrestagung: „Gekommen um zu bleiben. zu gestalten“, beim Festival  
"Theaterformen", Unausgesprochen stand das Thema der Hybridität bereits  
damals im Raum. Fragen nach der Abbildung und Gestaltung dieser  
Diversität im Publikum, den Theater- und nicht zuletzt den Förderstrukturen.  
In einer öffentlichen Podiumsdiskussion „Ankommen, Bleiben,  
Gestalten“ berichteten Vertreter von nunmehr bereits geschaffenen  
Exilkünstler-Ensembles (Gorki, Kammerspiele München), Informations- und  
Erfahrungsaustausch mit Mitgliedern, Heeg: „Fremd gewordene

Vergangenheit, Zukunft am fremden Ort“ Transit-Existenz von Kultur und gesellschaftlichem Sein, Transkulturalität als Potential für Theater jenseits .Multi- oder Interkulturalismus

beim Festival Africologne in Köln: Macht.Wechsel.Kooperation stiegen 2019 wir mit unserer Jahrestagung in den postkolonialen Diskurs ein und setzten uns mit den Macht- und Dominanzstrukturen in den Beziehungen zwischen Afrika und Europa auseinander. Wir setzten die Reflexion über Strukturen internationaler Projektarbeit als Voraussetzung zur Schaffung neuer Narrative, bei denen nicht übereinander, sondern miteinander gesprochen werden muss um eine Basis für einen Perspektivwechsel zu schaffen. Achille Mbembe und Stefan Schmidtke versuchten das und loteten im .Podiumsgespräch ihre jeweiligen Machtpositionen und Identitäten aus

Getting Across" Jahrbuch definierte Übersetzen - als" - 2019/2020 .Kulturprozess des Verständlichmachens

Konsequenz für Weiterentwicklung des Themas von Internationalität und Diversität auf der Jahrestagung 2020: Aufgabe der Vertreterrolle, der agency für das Thema sondern: das Mikro loslassen und zuhören. Die Entwicklung des Themas, das als Frage formuliert wurde HYBRIDITY and EQUALITY? sollte mit Blick von außen und der Formulierung des Gegenübertretens erfolgen. Und da sind wir nun mitten drin und ich bin froh, das Nora Amin, die schon mit uns in Khartum gearbeitet hat , diesen Blick konzipiert hat. Ich freue mich auch auf den Beitrag unseres Mitglieds Barbara Santos nachher, die Augusto Boals "Theater der Unterdrückten" auch in Khartum gelehrt und die die Veranstaltung zum 60. Jahrestag des deutschen ITI Zentrums auf dem wir mit internationalen Künstler:innen die Aktualität des .Gründungsauftrags des ITI befragten, mitgestaltet hat

Wir haben in diesem geschilderten Entwicklungsweg auch permanent am Selbstbild des ITI, des deutschen Zentrums gearbeitet, versucht, scheinbare Gewissheiten immer wieder zu erschüttern. Das Theater in Konfliktregionen längst mitten in unserer Realität angekommen ist so banal wie wahr und es ist gut, das wir uns dem stellen. Das geht nicht ohne Kontroversen ab und ist nicht immer angenehm, hat aber Lernprozesse angeschoben die uns weiter .begleiten werden

Zwei Zitate zum Ausblick am Schluss, die das Feld der :Auseinandersetzungen noch einmal kontrovers markieren  
Das erste: Mit Blick auf die rhetorischen Aufwertungen der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik (AKP) durch Begriffe wie Soft Power, Cultural

Diplomacy, Wettbewerb der Narrative weist Sigrid Weigel, in einer Studie des IFA 2019 nüchtern nach, dass die Herkunft dieser Konzepte durchweg auf die Politik des Kalten Krieges verweist aus dem sie stammen und in dem sie als kulturpolitische Sekundanten machtpolitischer Interessen eingesetzt wurden und werden. Das größte Hindernis (einer seriösen AKP) ist "der  
".Glaubwürdigkeitsverlust der deutschen Innenpolitik und der EU-Politik  
Die notwendige Verschränkung von Innen- und Außenkulturpolitik bedeutet,"  
dass der Stärkung der Zivilgesellschaft im Ausland eine komplementäre  
Förderung inländischer Projekte – als Erfahrungs- und Wissensträger im  
".Umgang mit Fremdheit und Differenz – entsprechen muss  
Sigrid Weigel, Transnationale Auswärtige Kulturpolitik – Jenseits der)  
(Nationalkultur, IFA Studie 2019

Das zweite stammt vom Staatssekretär im Bundesministerium für  
Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Martin Jäger, und ist aus  
:der FAZ vom 6. September vergangenen Jahres  
In der näheren und weiteren Nachbarschaft Europas muss Ordnung"  
herrschen, und diese Ordnung sollte eine europäische sein. Dies  
kennzeichnet Deutschlands neue strategische Lage. Resignativer Pazifismus  
hat darauf keine Antwort."..."Die Bundesrepublik muss ihr Verhältnis zur  
".Intervention überdenken

Wir sind das deutsche Zentrum des ITI. Von uns wird es abhängen, wie  
.unsere Position künftig gelesen wird

Auch hier schon zunehmend Thema Umgang mit geflüchteten Künstlern,  
...Beratungsbedarf

JB: Zusammen\_Wirken. Perspektiven der künstlerischen :2018  
Zusammenarbeit. Internationale Kooperation als „cost and risk assessment“?  
Kollaboration / Kooperation / Koproduktion?, Kooperation (Heeg), Kunst  
-Gesinnungsprüfung - Kooperation? (Carp)  
Jahrestagung: „Gekommen um zu bleiben. zu gestalten“, beim Festival  
"Theaterformen", Unausgesprochen stand das Thema der Hybridität bereits  
damals im Raum. Fragen nach der Abbildung und Gestaltung dieser  
Diversität im Publikum, den Theater- und nicht zuletzt den Förderstrukturen.  
In einer öffentlichen Podiumsdiskussion „Ankommen, Bleiben,  
Gestalten“ berichteten Vertreter von nunmehr bereits geschaffenen  
Exilkünstler-Ensembles (Gorki, Kammerspiele München), Informations- und  
Erfahrungsaustausch mit Mitgliedern, Heeg: „Fremd gewordene  
Vergangenheit, Zukunft am fremden Ort“ Transit-Existenz von Kultur und

gesellschaftlichem Sein, Transkulturalität als Potential für Theater jenseits  
.Multi- oder Interkulturalismus

beim Festival Africologne in Köln: Macht.Wechsel.Kooperation stiegen 2019 wir mit unserer Jahrestagung in den postkolonialen Diskurs ein und setzten uns mit den Macht- und Dominanzstrukturen in den Beziehungen zwischen Afrika und Europa auseinander. Wir setzten die Reflexion über Strukturen internationaler Projektarbeit als Voraussetzung zur Schaffung neuer Narrative, bei denen nicht übereinander, sondern miteinander gesprochen werden muss um eine Basis für einen Perspektivwechsel zu schaffen. Achille Mbembe und Stefan Schmidtke versuchten das und loteten im .Podiumsgespräch ihre jeweiligen Machtpositionen und Identitäten aus

Getting Across" Jahrbuch definierte Übersetzen - als" - 2019/2020  
.Kulturprozess des Verständlichmachens

Konsequenz für Weiterentwicklung des Themas von Internationalität und Diversität auf der Jahrestagung 2020: Aufgabe der Vertreterrolle, der agency für das Thema sondern: das Mikro loslassen und zuhören. Die Entwicklung des Themas, das als Frage formuliert wurde HYBRIDITY and EQUALITY? sollte mit Blick von außen und der Formulierung des Gegenübertretens erfolgen. Und da sind wir nun mitten drin und ich bin froh, das Nora Amin, die schon mit uns in Khartum gearbeitet hat , diesen Blick konzipiert hat. Ich freue mich auch auf den Beitrag unseres Mitglieds Barbara Santos nachher, die Augusto Boals "Theater der Unterdrückten" auch in Khartum gelehrt und die die Veranstaltung zum 60. Jahrestag des deutschen ITI Zentrums auf dem wir mit internationalen Künstler:innen die Aktualität des .Gründungsauftrags des ITI befragten, mitgestaltet hat

Wir haben in diesem geschilderten Entwicklungsweg auch permanent am Selbstbild des ITI, des deutschen Zentrums gearbeitet, versucht, scheinbare Gewissheiten immer wieder zu erschüttern. Das Theater in Konfliktregionen längst mitten in unserer Realität angekommen ist so banal wie wahr und es ist gut, das wir uns dem stellen. Das geht nicht ohne Kontroversen ab und ist nicht immer angenehm, hat aber Lernprozesse angeschoben die uns weiter .begleiten werden

Zwei Zitate zum Ausblick am Schluss, die das Feld der :Auseinandersetzungen noch einmal kontrovers markieren

Das erste: Mit Blick auf die rhetorischen Aufwertungen der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik (AKP) durch Begriffe wie Soft Power, Cultural Diplomacy, Wettbewerb der Narrative weist Sigrid Weigel, in einer Studie des



IFA 2019 nüchtern nach, dass die Herkunft dieser Konzepte durchweg auf die Politik des Kalten Krieges verweist aus dem sie stammen und in dem sie als kulturpolitische Sekundanten machtpolitischer Interessen eingesetzt wurden und werden. Das größte Hindernis (einer seriösen AKP) ist "der  
".Glaubwürdigkeitsverlust der deutschen Innenpolitik und der EU-Politik  
Die notwendige Verschränkung von Innen- und Außenkulturpolitik bedeutet,"  
dass der Stärkung der Zivilgesellschaft im Ausland eine komplementäre  
Förderung inländischer Projekte – als Erfahrungs- und Wissensträger im  
".Umgang mit Fremdheit und Differenz – entsprechen muss  
Sigrid Weigel, Transnationale Auswärtige Kulturpolitik – Jenseits der)  
(Nationalkultur, IFA Studie 2019

Das zweite stammt vom Staatssekretär im Bundesministerium für  
Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Martin Jäger, und ist aus  
:der FAZ vom 6. September vergangenen Jahres  
In der näheren und weiteren Nachbarschaft Europas muss Ordnung"  
herrschen, und diese Ordnung sollte eine europäische sein. Dies  
kennzeichnet Deutschlands neue strategische Lage. Resignativer Pazifismus  
hat darauf keine Antwort."..."Die Bundesrepublik muss ihr Verhältnis zur  
".Intervention überdenken

Wir sind das deutsche Zentrum des ITI. Von uns wird es abhängen, wie  
.unsere Position künftig gelesen wird

clear

الترجمة بالصوت

volume\_up

4762 / 5000

نتائج الترجمة

Here, too, increasingly the issue of dealing with refugee artists, need for  
advice ...

2018: JB: Working together. Perspectives for artistic cooperation. International cooperation as "cost and risk assessment"? Collaboration / Cooperation / Coproduction ?, Cooperation (Heeg), Art-Mind Test - Cooperation? (Carp)

Annual conference: "Come to stay. to create ", at the " Theaterformen " festival, the subject of hybridity was already unspoken back then. Questions about the representation and design of this diversity in the audience, the theater and, last but not least, the funding structures. In a public panel discussion "Arriving, Staying, Shaping", representatives of ensembles in exile (Gorki, Kammerspiele Munich), exchanging information and experiences with members, Heeg: "Past become alien, future in a strange place" reported the existence of transit Culture and social being, transculturality as a potential for theater beyond multicultural or interculturalism.

2019 at the Festival Africologne in Cologne: Macht.Wwechsel.Kooperation we entered the post-colonial discourse with our annual conference and dealt with the power and dominance structures in the relations between Africa and Europe. We set the reflection on the structures of international project work as a prerequisite for the creation of new narratives in which one does not have to talk about one another but rather with one another in order to create a basis for a change of perspective. Achille Mbembe and Stefan Schmidtke tried that and explored their respective positions of power and identities in the panel discussion.

2019/2020 - "Getting Across" yearbook defined translation - as a cultural process of making things understandable.

Consequence for the further development of the topic of internationality and diversity at the annual conference 2020: task of the representative role, the agency for the topic but: let go of the microphone and listen. The development of the topic that was formulated as a question HYBRIDITY and EQUALITY? should take place with a view from the outside and the formulation of the confrontation. And now we are right in the middle of it and I am glad that Nora Amin, who has already worked with us in Khartoum, designed this look. I am also looking forward to the contribution of our member Barbara Santos afterwards, who also taught Augusto Boal's "Theater of the Oppressed" in Khartoum and who organized the event on the 60th anniversary of the German ITI Center, where we and international artists: the topicality of the founding mission of the ITI interviewed, helped shape it.

In this development path we have also permanently worked on the self-image of the ITI, the German center, trying to shake apparent certainties again and

again. The theater in conflict regions has long since arrived in the middle of our reality is as banal as it is true and it is good that we face it. That doesn't go without controversy and is not always pleasant, but it has triggered learning processes that will continue to accompany us.

Two quotes on the outlook at the end, which once again mark the field of controversy:

The first: In a study by IFA 2019, Sigrid Weigel soberly proves in a study by IFA 2019 that the origin of these concepts consistently shows that the foreign cultural and educational policy (AKP) is upgraded with rhetoric through terms such as soft power, cultural diplomacy, competition of narratives the politics of the Cold War refers to where they originate and in which they were and are used as cultural-political seconds of power-political interests. The biggest obstacle (a serious AKP) is "the loss of credibility of German domestic and EU politics."

"The necessary interlinking of domestic and foreign cultural policy means that strengthening civil society abroad must be accompanied by complementary funding for domestic projects - as carriers of experience and knowledge in dealing with foreignness and difference."

(Sigrid Weigel, Transnational Foreign Cultural Policy - Beyond National Culture, IFA Study 2019)

The second comes from the State Secretary in the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, Martin Jäger, and is from the FAZ from September 6th last year:

"There must be order in the closer and wider neighborhood of Europe, and this order should be European. This marks Germany's new strategic position. Resigned pacifism has no answer." ... "The Federal Republic must rethink its relationship to intervention."

We are the German center of the ITI. It will depend on us how our position will be read in the future.